เอกสารวิชาการด้านศาสตร์การบริหารธุรกิจ **MBA-152**

บทเรียนแห่งความผิดพลาดที่เกิดจากการทำธุรกิจในต่างแดน

เมื่อตลาดในประเทศอิ่มตัว ธุรกิจอาจมีความจำเป็นที่จะต้องก้าวไปทำธุรกิจในต่างแดน ตัวอย่างต่อไปนี้เป็นตัวอย่างความผิดพลาดของหลากหลายธุรกิจที่ไปทำธุรกิจในต่างแดน ซึ่งต้องระมัดระวังไม่ให้เกิดประวัติศาสตร์ซ้ำรอย มิเช่นนั้นแล้วอาจต้องม้วนเสื่อกลับมาหรืออาจเกิดความเสียหายที่คาดไม่ถึง

ความผิดพลาดที่เกิดจากความไม่รู้เท่าทันในภาษาที่ใช้

● ฮอนด้าต้องการเปิดตัวรถยนต์รุ่นใหม่ของบริษัทที่มีชื่อว่า Fittaสำหรับประเทศในกลุ่ม Nordic แต่แล้วต้องเปลี่ยนชื่อ เพราะพบว่า Fitta นั้นในภาษานอร์เวย์ สวีเดน และเดนมาร์ค หมายถึง “อวัยวะเพศของสตรี”

●บริษัทอเมริกันมอเตอร์นำรถยนต์ของตนรุ่นที่มีชื่อว่า Matador ออกสู่ตลาด โดยต้องการสื่อถึงความกล้าหาญและความแข็งแรง แต่ในหมู่ชาวเปอร์โตริโกซึ่งเป็นดินแดนส่วนหนึ่งของสหรัฐอเมริกา ชื่อนี้หมายถึง “เพชรฆาต” และตัวรถเองก็ไม่เหมาะกับท้องถนนที่ย่ำแย่ของท้องถิ่น



●บริษัทโคคาโคล่าต้องการบุกตลาดน้ำผลไม้ยี่ห้อ “Fresca” ขึ้น ในประเทศเม็กซิโก แต่กลับทราบภายหลังว่า ชื่อผลิตภัณฑ์เป็นคำแสลง(slang) ที่ตรงกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “Lespian”

●บริษัทเปปซี่ออกโฆษณาในประเทศไต้หวันโดยมีความหมายว่า “ Come Alive with Pepsi (มามีชีวิตชีวาด้วยเปปซี่)”แต่เมื่อแปลเป็นภาษาจีน กลับมีความหมายว่า “เปปซี่ปลุกบรรพบุรุษ(ที่ตายแล้ว) ให้ฟื้นขึ้นจากความตาย”

●บริษัทผลิตเบียร์ Coors ใช้สโลแกนว่า “ Turn it loose (มาปลดปล่อยกันเถิด)” แต่เมื่อแปลเป็นภาษาสเปน กลับหมายความว่า “ทนทุกข์ทรมานจากอุจจาระร่วง(suffer from diarrhea)”

●บริษัทVicks ต้องการเปิดตัวยาเม็ดแก้ไอในประเทศเยอรมัน แต่ภาษาเยอรมัน “v” จะอ่านออกเสียง “f” มีผลทำให้ชื่อผลิตภัณฑ์มีความหมายว่า “การล่วงละเมิดทางเพศ” เช่นเดียวกัน บริษัทผลิตกระดาษเช็ดหน้ายี่ห้อ “Puff” ค้นพบภายหลังว่า ชื่อผลิตภัณฑ์มีความหมายว่า “ซ่องโสเภณี”

●บริษัทผลิตรถยนต์เชฟโรเล็ตต้องการเปิดตัวรถยนต์ Chevy Nova ในเม็กซิโก แต่ในเม็กซิโกซึ่งใช้ภาษาสเปน No va หมายถึง No go (ไม่ไป)

● Gerber ผู้ผลิตอาหารสำหรับทารกในเครือบริษัทเนสท์เล่ต้องการบุกตลาดอาหารสำหรับทารกในฝรั่งเศส แต่ชื่อผลิตภัณฑ์มีความหมายว่า “อาเจียนออกมา (to vomit)”

●Braniff ที่ครั้งหนึ่งทำธุรกิจการบินต้องการผลักดันยอดขายโดยเปลี่ยนที่นั่งหุ้มเบาะหนังแท้ และออกโฆษณาเป็นสโลแกนว่า”fly in leather(บินในเบาะหนังแท้)” แต่เมื่อแปลเป็นภาษาสเปน มีความหมายว่า” fly naked (บินไปด้วยกายเปลือยล่อนจ้อน)”

●Traficanteน้ำแร่ซึ่งเป็นที่นิยมในหมู่สังคมพวกนอกกฎหมายชาวสเปนเพราะหมายถึง “drug dealer (พ่อค้ายาเสพติด)” แต่ไม่สามารถทำตลาดได้ในหมู่สังคมผู้บริโภคชาวสเปนโดยทั่วไป

●Colgate นำเสนอยาสีฟันที่ชื่อ Cue ในตลาดฝรั่งเศส ซึ่งบังเอิญเป็นชื่อพ้องกับชื่อของนิตยสารด้านเซ็กส์ที่อื้อฉาว

●Sharwoods บริษัทผลิตอาหารของอังกฤษรายหนึ่งที่ทุ่มงบจำนวน 6 ล้านปอนด์สเตอร์ลิงเพื่อเผยแพร่ซอสที่ชื่อ Bundh ได้รับการติดต่อจากชาวปัญจาบว่า ชื่อของซอสออกเสียงคล้ายกับคำว่า ”ก้น” ในภาษาปัญจาบ

●บริษัทผู้ผลิตรองเท้ากีฬาในอังกฤษที่ชื่อ Umbro ต้องการออกผลิตภัณฑ์ใหม่ที่ชื่อ Zyklon แต่ได้รับการทักท้วงจากลูกค้าเนื่องจากชื่อผลิตภัณฑ์ไปสอดคล้องกับชื่อก๊าซพิษที่นาซีใช้รมฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ชาวยิวหลายล้านคนในสมัยสงครามโลก

●Panasonic ผลิตเครื่องคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล ที่เป็นแบบหน้าจอสัมผัส และต้องการรณรงค์ออกโฆษณาโดยมีมาสค็อทเป็น นกหัวขวาน Woody



Woodpecker โดยเรียกคอมพิวเตอร์รุ่นนี้ว่า The Woody และคุณลักษณะของคอมพิวเตอร์ที่สำคัญคือ มีจอสัมผัส (touch woody) แต่ก่อนออกตลาด พนักงานชาวอเมริกันที่ทำงานอยู่ด้วยเกรงเหตุการณ์จะบานปลาย จึงได้ออกมาให้ข้อสังเกตกับบริษัทฯว่า คำว่า woody เป็นคำแสลงในภาษาอังกฤษ หมายถึง “ hard penis” (อวัยวะของเพศชายที่ตื่นตัว)

●ในประเทศอิตาลี เครื่องดื่มเพื่อสุขภาพ Schweppesออกรณรงค์โดยใช้สโลแกนว่า Schweppes tonic water แต่เมื่อแปลเป็นภาษาอิตาลีมีความหมายว่า “Schweppes toilet water”

●บริษัทผู้ผลิตลูกกอลฟ์แห่งหนึ่งบรรจุลูกกอลฟ์ขายในประเทศญี่ปุ่นโดยในกล่องๆหนึ่งจะมีลูกกอลฟ์อยู่สี่ลูก แต่คำภาษาอังกฤษ four(สี่) ออกเสียงคล้ายกับคำญี่ปุ่นที่แปลว่า “ความตาย”

●บริษัทผลิตมีดโกนยี่ห้อ Tiz ซึ่งได้รับความนิยมในประเทศอิหร่านครั้งหนึ่งต้องการจะนำผลิตภัณฑ์ไปขายในประเทศการ์ตาร์ซึ่งอยู่ใกล้และค้นพบว่าชื่อของผลิตภัณฑ์นั้นมีความหมายว่า “ก้น” ในท้องถิ่น

●Bing ซึ่งเป็นinternet search engine ระดับโลกเข้าไปเผยแพร่ในจีนแต่ประสบปัญหาต้องเปลี่ยนชื่อเป็นชื่ออื่น เพราะคำว่า bing ในภาษาจีนกลางพ้องกับภาษาท้องถิ่นที่หมายความว่า “ป่วยเป็นไข้”

ความผิดพลาดที่เกิดเพราะวัฒนธรรมหรือความเชื่อที่แสนจะแตกต่างกัน

● Gerber ผู้ผลิตอาหารสำหรับทารกในเครือบริษัทเนสท์เล่ ต้องการบุกตลาดอาหารสำหรับทารกในอาฟริกา โดยใช้บรรจุภัณฑ์ชนิดเดียวกันกับที่ใช้ในสหรัฐอเมริกา ที่มีรูปเด็กทารกน่ารักปรากฏอยู่ แต่พบในภายหลังว่า ในอาฟริการูปจะแสดงสิ่งที่ถูกบรรจุอยู่ในหีบห่อ และคนอาฟริกาส่วนใหญ่จะไม่รู้หนังสือ



● บริษัท Procter &Gamble (P&G) นำโฆษณาที่ประสบความสำเร็จในยุโรปมาใช้ในประเทศญี่ปุ่น ในโฆษณาจะแสดงสุภาพสตรีกำลังอาบน้ำ จากนั้นสามีของเธอก็เข้ามาในห้องน้ำและสัมผัสเธอ ในสายตาของผู้บริโภคชาวญี่ปุ่นถือว่า เป็นการล่วงล้ำความเป็นส่วนตัว มีพฤติกรรมไม่เหมาะสม และมีรสนิยมต่ำ

●บริษัทผลิตแว่นตารายหนึ่งออกโฆษณาในประเทศไทยเป็นสัตว์ประเภทต่างๆสวมใส่แว่นตา ซึ่งไม่เหมาะสมเพราะคนไทยถือสัตว์เป็นเดรัจฉานพวกหนึ่ง และจะไม่สวมใส่สิ่งใดที่เดรัจฉานใส่

●Leona Helmsley เศรษฐีนีเจ้าของธุรกิจโรงแรมหลายแห่ง ครั้งหนึ่งเคยออกโฆษณาเปรียบเทียบความยิ่งใหญ่ของโรงแรม Helmsley Palace hotelในนครนิวยอร์ค่าว่ามีความอลังการไม่แพ้ทัชมาฮาลของอินเดีย ที่ผิดก็คือเธอกำลังเปรียบเทียบโรงแรมกับสุสานฝังศพ







●Heinekenครั้งหนึ่งเข้ามามีส่วนร่วมในการประชาสัมพันธ์ประเทศที่เข้ารอบมหกรรมฟุตบอลโลกรอบสุดท้าย วิธีการประชาสัมพันธ์ก็คือพิมพ์ธงชาติของแต่ประเทศลงในด้านหลังของฝาบรรจุขวด หนึ่งในประเทศที่เข้ารอบคือประเทศซาอุดิอารเบีย ซึ่งจะมีถ้อยคำศักดิ์สิทธิ์เป็นส่วนหนึ่งของสัญลักษณ์ประจำชาติ เป็นผลให้เกิดการต่อต้านจากมุสลิมทั่วโลก เพราะเครื่องดื่มที่มีอัลกอฮอลล์เป็นของต้องห้ามในศาสนาอิสลาม

●หัวหน้างานชาวอเมริกันผู้ดูแลแท่นขุดเจาะน้ำมันคนหนึ่งตะโกนด่าคนงานชาวอินโดนีเซียเพื่อให้นำเรือเข้าฝั่งอย่างสาดเสียเทเสีย ผลลงเอยด้วยตัวคนงานและเพื่อนๆคว้าขวานไล่ฟันหัวหน้างานคนนี้ ซึ่งไม่ทราบว่า วัฒนธรรมของชาวอินโดนีเซียนั้น ห้ามด่าหรือประจานผู้คนต่อหน้าสาธารณะ

●ในสเปน รถขนพัสดุUPS ต้องเปลี่ยนสีเทาดำทั้งคันเนื่องด้วยสีรถเป็นสีเดียวกับสียานพาหนะที่ใช้บรรทุกโลงศพ เช่นเดียวกันในเยอรมันพนักงานขับรถต้องไม่สวมใส่เสื้อเชิ๊ตสีน้ำตาลสีเดียวกับที่ทหารนาซีในอดีตสวมใส่



●บริษัทผลิตโทรศัพท์แห่งหนึ่งออกโฆษณาในประเทศซาอุดิอารเบีย ในโฆษณาจะแสดงผู้บริหารผู้หนึ่งกำลังโทรศัพท์อยู่ โดยเอาขาพาดไว้บนโต๊ะ แสดงให้เห็นพื้นรองเท้าอย่างชัดเจน ซึ่งในสายตาชาวอาหรับถือว่าเป็นมารยาทที่ทรามและชาวอาหรับจะไม่ทำกัน

●บริษัทผลิตaftershaveสำหรับสุภาพบุรุษออกโฆษณาที่มีรูปผู้ชายและสุนัขของเขาอยู่ในบรรยากาศท้องทุ่งแบบชนบท แต่ในสายตาของชาวอาหรับถือว่าสุนัขเป็นสัตว์สกปรก



●พนักงานที่ทำงานอยู่ที่ท่าเรือ Stevedoring ในอาฟริกาพบกล่องหลายกล่องที่มีสัญลักษณ์รับรู้กันทั่วโลกว่า เป็นของที่แตกหักได้ (รูปแก้วแตก) ด้วยความที่เข้าใจผิดว่านี่คือกล่องที่บรรจุแก้วแตก พวกเขาเลยโยนกล่องทั้งหมดเหล่านี้ลงทะเล

●บริษัท McDonnell Douglas ต้องการประชาสัมพันธ์อากาศยานที่ตนผลิตในรูปโบรชัวร์แก่ลูกค้าชาวอินเดีย วิธีการคือตัดรูปที่มีในนิตยสาร National Geographic มาใส่ในโบรชัวร์สวมใส่เป็นผ้าโพกศีรษะของชาวมุสลิมในปากีสถานซึ่งไม่ค่อยกินเส้นกับชาวอินเดียเท่าใดนัก บริษัทฯเรียนรู้ในภายหลังว่า ผ้าโพกศีรษะที่ชายผู้หนึ่งในโบรชัวร์สวมใส่เป็นผ้าโพกศีรษะของชาวมุสลิมในปากีสถานซึ่งไม่ค่อยกินเส้นกับชาวอินเดียเท่าใดนัก



India



Pakistan

Contribution this issue: ดร.ดนัย ปัตตพงศ์*

* ผู้แต่ง/เจ้าของ Statistics Talks(70+ issues) เอกสารวิชาการด้านการวิจัยและสถิติประยุกต์ที่นำเสนอเครื่องมือทางสถิติเพื่อการวิจัยในระดับปริญญาโท เอก ตลอดจนตัวอย่างของการนำไปประยุกต์ใช้ในชีวิตจริง

* ผู้พัฒนา FINALYSIS... a dedicated software สำหรับให้บริการนักธุรกิจที่ต้องการวิเคราะห์ความเป็นไปได้ทางการเงินของโครงการพัฒนาอสังหาริมทรัพย์(บ้านจัดสรร/จัดสรรที่ดินเพื่อการอุตสาหกรรม/อาคารชุด/อาคารสำนักงานให้เช่า) โรงแรม โรงพยาบาลเอกชน ห้างสรรพสินค้า โรงงานน้ำตาล โรงงานกระดาษ โรงไฟฟ้าชีวมวล ฯลฯได้เห็นตัวเลขก่อนโครงการเกิดหลีกเลี่ยงความผิดพลาดเป็นร้อยเป็นพันล้านหากเกิดการลงทุนจริง (กำหนด DEBUT 1 เมษายน 2569)

* ผู้แต่งหนังสือ" การวิเคราะห์ความเป็นไปได้ทางการเงินและการจัดวงเงินเครดิตของโครงการลงทุน " ประกอบด้วยตัวอย่างของธุรกิจจริงที่ไม่เปิดเผยชื่อนับ 100 บริษัท ครอบคลุมอุตสาหกรรม 24 อุตสาหกรรม

* Co-developer ซอฟแวร์ en◉gex◉cel® สำหรับใช้ทดสอบ/เรียนรู้ศัพท์ (ประกอบด้วยแบบฝึกหัดและเฉลยกว่า 90 บทครอบคลุมศัพท์ระดับ SAT/IELTS/TOEFL กว่า 12,000 คำ) และไวยากรณ์อังกฤษ (ประกอบด้วยแบบฝึกหัดและเฉลยกว่า 160 บทหรือกว่า 10,000 ข้อครอบคลุมเนื้อหาระดับอุดมศึกษาและTOEFL) มาพร้อมกับไฟล์เสียง/ไฟล์ข้อมูล/ฯลฯ อีกมาก (กำหนด DEBUT 1 เมษายน 2569)